« La Croix-Rouge et mon pays »

Un manuel scolaire largement diffusé

La Revue internationale *a publié à plusieurs reprises déjà des informations sur le manuel scolaire que le CICR a édité maintenant à près d'un million d'exemplaires. Un article comme celui qu'on va lire donne un état, à la fin du mois d'août 1971, des différentes éditions.*

Sur l'étagère, onze petits livres sont alignés soigneusement. Ils ont tous le même format, tous le même dessin. Ou presque. Car, lorsqu'on les regarde de plus près, on remarque alors que le costume du garçonnet aux yeux bridés est chaque fois différent, et que le titre de la brochure se métamorphose en signes de plus en plus compliqués pour aboutir à l'idéogramme chinois.

Ces onze éditions asiatiques [1] de *La Croix-Rouge et mon pays*, auxquelles il convient d'ajouter celles destinées à l'Afrique, à l'Amérique latine et au Moyen-Orient, représentent une aventure: au départ, il s'agissait de faire connaître la Croix-Rouge à la jeunesse des pays en voie de développement. Comment y parvenir? Par la radio, la télévision? Par le cinéma? Très vite, on se rendit compte que le moyen de communication le plus simple était le livre, et le canal de diffusion le plus étendu, l'école.

Le CICR se mit au travail: une équipe fut chargée de la conception générale et de la rédaction des textes. Ceux-ci, très courts et simplement rédigés, devaient permettre d'inculquer à des écoliers de 8 à 14 ans les principes humanitaires fondamentaux. Les illustrations furent confiées à une dessinatrice qui les réalisa dans un style descriptif, accessible à tous.

[1] *Hors-texte.*

En Afrique

Deux éditions de lancement furent préparées, l'une en français et l'autre en anglais, à l'intention de l'Afrique. A cet effet, le CICR délégua sur ce continent successivement MM. Laurent Marti et Jean-Marc Laverrière, les chargeant de recueillir l'accord et les suggestions des ministères africains intéressés. Vingt-cinq Etats francophones et anglophones acceptèrent d'introduire dans leurs écoles le Manuel scolaire, ainsi que la brochure explicative destinée à l'enseignant, « Le Livre du Maître ».

Cette première édition, tirée à 240 000 exemplaires, remporta un franc succès et, aujourd'hui, une seconde édition africaine est envisagée. Car, malgré le fait que les livres restent la propriété de l'école, leur nombre est nettement insuffisant. Le CICR prévoit un nouveau tirage d'un demi-million d'exemplaires.

En Asie

Alors que l'Afrique parle « officiellement » le français et l'anglais, les très nombreux dialectes locaux étant utilisés oralement dans la vie courante, la situation est complètement différente en Asie où les langues vernaculaires sont parlées et écrites. C'est pourquoi il fut nécessaire d'adapter non seulement les illustrations, mais aussi les textes du Manuel scolaire pour l'Extrême-Orient.

Ce travail d'adaptation fut réalisé avec le concours précieux des gouvernements et des Sociétés nationales. Dans chaque pays, des représentants des ministères de l'Education et des personnalités de la Croix-Rouge formèrent une commission mixte pour étudier les maquettes et apporter les modifications nécessaires à leur propre édition de *La Croix-Rouge et mon pays.*

Mais un nouveau problème avait surgi: où trouver une imprimerie disposant des caractères typographiques pour les différentes langues asiatiques? comment assurer la supervision des épreuves? enfin, comment réduire les frais d'édition, et, surtout, de transport? La solution se trouvait à Singapour, où une entreprise gouvernementale fut en mesure de mener à chef l'édition, en onze langues, des 600 000 Manuels scolaires et des 70 000 « Livres du Maître », ainsi que leur envoi dans dix pays.

Dans les pays arabes

L'étape suivante visait à introduire le Manuel scolaire dans les pays arabes. Une dessinatrice de la Croix-Rouge libanaise se mit au travail pour transposer les illustrations dans un décor adéquat, et le texte était lui aussi traduit à Beyrouth. L'impression, réalisée dans cette même ville, comporte deux versions, l'une avec la croix rouge et l'autre avec le croissant rouge. Le Manuel scolaire et le « Livre du Maître », tirés respectivement à 100 000 et 10 000 exemplaires, sont en cours de distribution et de présentation dans 17 pays du Moyen-Orient et du Maghreb.

En Amérique latine

C'est aussi vers l'Amérique latine que portent les efforts. Quelque 3000 exemplaires de lancement ont déjà été adaptés en espagnol et envoyés à tous les gouvernements et toutes les Sociétés nationales de la Croix-Rouge de ce continent. Plusieurs pays ont manifesté le désir d'imprimer à leurs frais le Manuel scolaire et son complément. Dix gouvernements souhaitent recevoir les brochures. Cependant, les demandes dépassent actuellement six millions d'exemplaires ! Ne disposant que de moyens relativement modestes, le CICR encourage l'édition de *La Croix-Rouge et mon pays* sur place, espérant de son côté pouvoir imprimer et distribuer gratuitement un demi-million d'exemplaires, à l'instar de ce qui fut fait pour les autres continents.

*

Dans certains pays quelques Sociétés nationales ont pris l'initiative d'adapter, à leurs frais, le Manuel scolaire. Ainsi la Croix-Rouge australienne a-t-elle réalisé une édition à l'intention des Papous de Nouvelle-Guinée.

Aujourd'hui, le Manuel scolaire est diffusé à près d'un million d'exemplaires dans le monde. Ses illustrations, qu'elles montrent une paillote africaine, une habitation népalaise, une tente de bédouin ou une maison de la Cordillière des Andes, impriment dans la mémoire de milliers d'enfants les principes de la Croix-Rouge.

Paradoxalement, aucun enseignement n'est dispensé dans ce sens en Europe. Pourtant, une édition européenne est actuellement à l'étude, et il est envisagé de la réaliser sous forme de bande dessinée. Des contacts ont déjà été pris à cet effet avec des spécialistes.

*

Diffusion du Manuel scolaire dans le monde

Afrique	*Tirage:*	240 000 ex. au total [1]
	Versions:	anglais — français
	Diffusion:	25 pays, soit: Botswana, Burundi, Cameroun, République du Congo, République démocratique du Congo, Côte d'Ivoire, Dahomey, Ethiopie, Gambie, Ghana, Haute-Volta, Kenya, Lesotho, Libéria, Madagascar, Mali, Niger, Nigéria, Ouganda, République Centrafricaine, Rwanda, Sierra Leone, Togo, Tanzanie, Zambie.
Amérique latine	*Tirage:*	actuel 3000 ex. [1]
	Version:	espagnol
	Diffusion:	10 pays, soit: Argentine, Colombie, Equateur, Guatemala, Mexique, Nicaragua, Panama, Pérou, El Salvador, Venezuela.
Asie	*Tirage*	600 000 ex. au total [1]
	Versions:	anglais + chinois + 9 langues vernaculaires, soit: Bahasia indonesia, birman, coréen, khmer, lao, malais, népalais, sinhala, thaï.
	Diffusion:	9 pays, soit: Indonésie, Birmanie, République de Corée, Laos, Malaisie (anglais — chinois — malais), Népal, Ceylan, Thaïlande, Philippines (anglais).

[1] Chiffre ne comprenant pas les exemplaires du «Livre du Maître» dans chaque édition.

Moyen-Orient et Maghreb	*Tirage:*	100 000 ex. au total [1]
	Version:	arabe
	Diffusion prévue:	17 pays, soit: Jordanie, Liban, Syrie, République arabe unie, Irak, République arabe du Yémen, République démocratique populaire du Yémen, Abu Dhabi, Bahrein, Koweit, Arabie Séoudite, Soudan, Mauritanie, Maroc, Algérie, Tunisie, Libye.

[1] Chiffre ne comprenant pas les exemplaires du «Livre du Maître» dans chaque édition.